

A 5

BEMERKUNGEN ZUR LAURINDICHTUNG.

Die Laurindichtung ist uns in verschiedenen fassungen überliefert. Die deutschen bearbeitungen sind am zahlreichsten vertreten; sie sind alle in der hochdeutschen sprache abgefaßt und repräsentieren also die süddeutsche form der überlieferung, die ja auch in Tirol ihren anfang genommen hat.¹⁾ Daneben kennen wir eine dän. übersetzung, die dem 15. jh. angehört und im großen ganzen den deutschen fassungen ziemlich nahe steht.²⁾ Schließlich haben wir noch eine färöische ballade, die eine sehr getreue nachdichtung des dän. textes ist. Ihre fast sklavische abhängigkeit von der dän. quelle war wohl der grund ihrer vernachlässigung; man konnte ja nicht erwarten, daß sie für die untersuchung der sagengeschichte etwas wertvolles beisteuern würde. Es dürfte aber für die forschung bequemer und nützlicher sein, wenn diese ballade an einer leichter zugänglichen stelle als in dem großen färöischen liedercodex gebraucht werden könnte. Ich werde deshalb erst einen abdruck des liedes folgen lassen.

1. Die färöische ballade.

Die ballade (nr. 212 im handschriftlichen codex), ist in vier fassungen aufgeschrieben worden, nämlich

Aa = aufzeichnung von Joh. Klemmentsen auf Sando

Ab = Sandoyjarbók 56 nach J. Mikael, Viderø

Ac = Nolsø (1, 140) nr. 26

B = aufzeichnung von Jakobsen auf Sunnbø 1904 nach Hans Jakob Kærbo und Tomas Jakob á Kaltgördum.

Die fassungen Aa—c stehen auf s. 349—368 des 15. bandes des CCF, während B später im zweiten supplementbande s. 209—224 hinzugefügt wurde. Der umstand, daß diese letzte

¹⁾ Vgl. G. Holz, Laurin und der kleine Rosengarten s. XV.

²⁾ Hrsg. von C. J. Brandt, Romantisk digtning fra middelalderen 2, 1—31.

fassung nachträglich eingesammelt worden ist, erklärt die wahl des buchstabens B; diese bedeutet jedenfalls nicht, daß B der gruppe Aa—c gegenüber eine abweichende und selbständige redaction darstellt. Zusammen mit Ab gibt sie die besten und ursprünglichsten lesarten; ich wähle hier die fassung Ab und werde von den übrigen redactionen nur diejenigen abweichungen mitteilen, welche für das verhältnis der fassungen oder für die quellenfrage von bedeutung sind.

LAVRIN DVÖRGAKONGUR.

1. Gevið ljóð og lýðið á,
ei skal niður falla:
kvöðu um Lavrin ríkur í ráð,
tann dvörgakong teir kalla.
2. Tíðrikur situr í háseti,
kongur vera má,
og hann Virgar Valintsson,
sum var hans gævasta ráð.
3. Svaraði Virgar Valintsson,
höviskur er í ráðum:
Hann er eingin í verðini,
kann stríðast mót okkum báðum.
4. Drekkja teir í ríkinum
alt fyri uttan vanda,
har kom ríðandi Hildibrandur
so glaður til Berínalanda.
5. Har kom ríðandi Hildibrandur
menskur maður af sonnum,
hann hevur verið í hildarleik
og staðið ímóti monnum.
6. Reystur er hann blant Tíðriks kappar
ið nevnist á Bernina loudum,
klókur í ráð og vísur í sinni,
sterkur í sínum hondum.
7. Tíðrikur situr í háseti,
skeinkir mjöð af skál;
allir vildu þrísín bera,
tí barst mangt til mál.

Str. 3. In B lautet die erste zeile *Tíðrikur so til orða tekur.*

Str. 4. Zeile 4 in B *attur til Bertingslanda.*

Str. 5 fehlt in B.

Str. 7 steht in B als str. 3.

8. Hildibrand so til orða tekur:
Lattið af slíki læti!
eg veit ein so menskan mann,
tann dvörgakongurinn mæti.
9. Lavrin læt hann kalla seg,
bæði ríkur og strangur;
hann kemur eingir í holt við hann
ið honum kann bestanda.
10. Hann hefur múrar af edilsteini,
borgir við reyðargull rendar,
öll tey harum liggjandi lond
mugu honum skattin senda.
11. Hann hefur har ein urtagarð
so sterkan inni lukt,
summar og vetur við rosur stendur
og alskyns góðari frukt.
12. Gjærðini eru af silkitráð
sum eingin kann forstanda,
hvör sum brýtur tann urtagarð
hann kemur vist í vanda.
13. Hann vil hvörki gull ei lond
taka í skaða-bót,
hann tekur til pant af hvörjum manni
bæði hond og fót.
14. Bergið er bæði hátt og breitt,
portur af glöttum gulli,
har býr hesi dvörgakongur
við alskyns undur full.
15. Kongurinn setur sitt drykki-kar
niður á breiða borð:
Hvör er hann af Tíðriks kappum
talar so stóri orð?
16. Kongurinn setur sitt drykki-kar
á breiða borði niður:
Ljúgva so for sín konga og harra
tað er ein ondur siður.

Str. 14 fehlt in B.

Str. 15 fehlt in Ac; in Aa lauten die zeilen 1—2: *Kongurinn so til orða tók, hann stóð við breiða borð.*

Str. 16 fehlt in B; in Aa sagt der könig: *Er tað ekki í öllum satt, tað skal gjalda um lívið.*

17. Hildibrand sprakk fra borðinum,
bítur saman tounum:
Hvar eg komi í hildarleik,
so standi eg móti monnum!
18. Var tú ikki mín kongur og harra,
Hildibrand talar af móði:
tá skuldu her títt breiða borð
verið farvað í tínum blóði.
19. So gera allir tjóvar og skalkar
bæði ljúgva og so stjala,
eg seti í borg mítt egið lív,
havi eg galið talað.
20. Tí svaraði Tíðrikur kongur
af so tungum stríði:
Eg skal finna tann dvörg á máli,
um enn tað kostar lívið.
21. Tað er Virgar Valintsson
svarar so frá sær:
Kvittar tú á bergið framm,
eg skal fylgja tær.
22. Tá svaraði Hildibrandur,
mælir af tungum inna:
Eg skal tygum á vegin vísa
dvörgakong at finna.
23. Eingin uttan Virgar sterki,
Tíðrikur ræður at svara:
dvörgins fagra urtagarð
við mær skal í hann fara.
24. Teir stigu á sínar hestarnar
og ríða borgum frá,
tann veg var fullar mílur sjev
har framm sum dvörgurin lá.

Str. 18. Aa läßt diese str. auf die nächste folgen.

Str. 19. Die erste zeile lautet in Aa: *tað plæga allir ondar trælur*,
in Ac: *gera so allir herjanssynir*; in B: *so gera allir tjóvar*.

Str. 20. Die 2. zeile lautet in B: *heldur á bryndum kvævi*.

Str. 23 fehlt in B.

Str. 24 fehlt in Ac; B hat die beiden letzten zeilen in der folgenden
form: *niggju mílur var vegurin langur fram um björgið lá*. Aa ganz
abweichend: *riðu so á bergið framm, sum dvörgurin fyri var*.

25. Tá ið teir kómu á bergið framm,
sum dvörgurin inni hevði,
tá var í öllum lutum satt,
sum Hildibrandur sagði.
26. Tað var Virgar Valintsson
læt ekki ráðini tróta,
hann vildi heldur aftur venda
enn urtagarðin bróta.
27. Hoyr tú, Virgar Valintsson,
eg meinte, tú skuldi meg verja,
ræddur ertu af kempu tali,
tórir ei á at herja.
28. Tíðrikur högg tann silkitráð,
inn í garðin rendi:
síðan drakk bæði mjöð og víu,
rósur og liljur skemdi.
29. Triggjar mílur var bergið breitt,
teir sógu skjöldin skína:
tað var hesi dvörgakongur
skuðar landkostar sínar.
30. Svaraði Virgar Valintsson,
sum fyrr vildi aftur ganga:
Eg trúgvi nu best mitt góða svörð
tað klyvur tannu dvörga þanna.
31. Tá leið ekki longur um
enn eina so litla stund,
riðin er hesi dvörgakongur
alt pá sín egin grund.
32. Ein lítill hest so sum rá,
beltið af gulli reina,
hjálmurin var af harða kristal
settur við dýrar steinar.

Str. 27. Die dritte zeile lautet in B: *ræddur ertú ac kempasteikt*; in Aa: *ræddur ertú blant Tíðriks kappar*; in Ac: *var her Sjurðar Sigmundarson, hann torði væl á at herja*.

Str. 29 fehlt in Ac. In B lautet der anfang: *niggju mílir*.

Str. 30. In Ac wird in der 3. zeile das schwert *Miming* genannt. Aa hat eine andere, blasse variantstrophe; die beiden letzten zeilen lauten: *vit skulu okkinn í steinstovu dvörgins mentur skuða*.

Str. 32. In Ac ist der helm *af harða stáli*. In B lautet die erste zeile: *ein lítill hestur raskur sum rá*, und die vierte zeile fängt mit dem worte *besettur* an.

33. Hann hevði sær eitt búgvíð svörð
sögur ganga frá:
sextan tummar var tað langt,
bæði skaft og blað.
34. Eggin var bæði blank og beitt,
við eitur var hon blandað,
hvörki kundi stál ei jarn
fyri tí bestanda.
35. Hann hevði eitt belti um sitt lív,
hari bestóð hans makt:
tolv mens megin hevði hann,
so er mær frá sagt.
36. Svaraði Larvin dvörgakongur,
ei mundi ilskan tróta:
Hvør hevur ført tykkum óglaungar
mín urtagarð at bróta?
37. Høgra hond og vinstri føtur
tað skal vera mitt pant:
tít skulu ikki livandi koma
aftur í Berinaland.
38. Tíðrikur kongur til orða tekur:
Eg gevi tær góðs og garðar,
um enn tú meg til Berinaland
við friðum letur fara.
39. Eg skoyti ei tinar góðs og garðar,
eg havi teim ei behóv;
men eg vil heldur mítt góða svörð
skal farvast í tínum blóði.
40. Svaraði Virgar Valintsson,
gerst so nýtur drongur:
Statt á fold og gyrd tín hest,
eg toli tað ikki longur.

Str. 33. In B steht in der 3. zeile: *eina alin og spanmir tvær*. In Aa: *eina alin var tað langt, í eitri var tað hert*.

Str. 34. In B lautet die erste zeile: *eggín var báði blá og bleik*.

Str. 35 fehlt in B. In Aa steht eine im wortlaut abweichende variante. In Ac lautet die vierte zeile: *tó tað hevði Sjarður svakt!*

Str. 37. In B hat die vierte zeile: *tíl Birtingsland*.

41. Eg havi ekki biðið um frið
hvörki úti ei inni,
um em teir vóru tíggju sum tú
ongan háttur minni.
42. Riðu saman á grœnum vœlli
við bínnum brand í heudi;
Virgar kundi ei dvörgin raka,
hann kundi sín hest væl venda.
43. Dvörgurinn gav so vant eitt högg
tað af so góðum treysti:
so sló hann Virgar sterka,
hann fell af sínum hesti.
44. Tíðrikur hyggur á bergið framm,
ráur er hans maki,
hann sær Skemming í skógunum loypa
við ongum mann á baki.
45. Tíðrikur sprakk á bergið framm,
hann var ei til tess sein:
Ger tað fyrri mandóm tín,
vinn honum ekki mein.
46. Hann hefur verið mín livtjónar
for breiða borði standa;
gev honum liv og drep hann ei,
men tak hann heldur til fanga.
47. Tað var Virgar Valintsson
kreyp undir borgarlið:
Mín kæri dvörgakongur,
gev mær grið!
48. Bant hann Virgar Valintsson
bæði armar og bein:
hongdi hann framm á grœna lund,
upp á eina lindargrein.

Str. 41 fehlt in Aac.

Str. 45—46 hat Aa nicht, aber dafür diese str.: *Fímti vá hann reystar kempur, | allar af Virgars heri, | allir fullu til jarðar niður, | deyðir for dvörgins svörði.*

Str. 47 fehlt in B.

Str. 48 steht dort vor 44.

49. Tíðrikur stóð og sá uppá,
 hugsaði ikki annað:
 Nú man eg í ringari skilum
 Hildibrands orðum sanna.
50. Dvörgurinn bæði vreiður og grimmur
 mundi tann kredsinn gera:
 Berinaland skal vera mitt rov,
 tú sjálfur mín krás skal vera.
51. Dvörgurinn bæði vreiður og grimmur
 mundi tann kredsinn skrifa:
 Berinaland skal vera mitt rov,
 tú sjálfur mín krás skal blíva.
52. Tíðrikur leyp í sadilinn upp,
 tann Berina-kongurinn mæti:
 Tú skalt föla mitt ódnartak,
 so hálsbein titt skal knaka.
53. Teir stigu á sínar hestarnar,
 ætlar hvör öðrum mein:
 tá kom Hildibrandur ríðandi
 og fleiri kongins sveinar.
54. Hevði ikki Hildibrandur
 komið tá so skjótt.
 so hevði Tíðrikur lívið látið
 á teirri somu nátt.
55. Mælti tað meistarinn Hildibrandur:
 Viltu hoyra mitt ráð,
 tú skalt ikki stríða til hest,
 men heldur til jörðs og gá!

Str. 50 steht in B nach 46 und vor 49. Die reihenfolge ist also:
 43, 48, 44, 45, 46, 50, 49, 53.

Str. 51 steht nur in Ab.

Str. 52 fehlt in B. In Aa sagt der künig: *Hvörki riddar ei reyst-
 kempur lyftu meg úr sadli.*

Str. 53. B hat ungefähr gleichen wortlaut; Ac hat in der letzten
 zeile: *Gestur og Sjúrður svein*; Aa eine abweichende form.

Str. 55. Abweichend in Aa, z. b. z. 3—4: *dvörgurinn lágt við jörðum
 krápur, er ikki góður at slá.*

56. Gakk tú framm á grønan vøll
til fòts mót honum stríða,
viltu njóta æru og pris
til Berina land at ríða.
57. Stigu teir úr saðli niður
við blankum brandi í hendi,
siggja skuldu Tíðrikskappar
at hvast mót hvössum vendi.
58. So foru teir at stríða til fòts
eftir Hildibrands ráðum:
sveitin rann sum elvin for foss
af teim kongunum báðum.
59. Dvörgurin gav so vant eitt högg
fast mót beini kildi,
Tíðriks glavind fell til jörð
og skjöldurin eftir fylgdi.
60. Høyr tú, meistarin Hildibrandur,
so illa mundi tú ráða:
fái eg slikar brestir meir,
tá stendur mitt liv í vága.
61. Tíðrikur brá sín brand á loft,
ætlaði hinum mein:
hann kundi ei ráma tann litla dvörg
men rakti í ein stein.
62. Tað var hesi dvörgakongur
tók so spotsk at læa:
rí hann sló á steinin niður,
eingin kundi hann skaða.

Str. 56. Aa hat eine variantstrophe; die letzte hälfte lautet: *ongan einur tú sigur í dag - fyrr enn tú belti bróta.*

Str. 59. Die zweite zeile lautet in B: *tað fast í brynju galti.*

Str. 60. B hat in der letzten zeile: *í váða.*

Str. 62. Ae hat statt der letzten zeilen: *Sjúrdur situr á Grana baki, bjóður seg til at sláa.* Diese redaction läßt nun noch zwei Sigurdstrophen folgen n!:

Dvörgurin so til orða tekur,
letur ei mótið falla:
Bjóð teg heldur mót Júkadrottning
ið tók tinar ástir allar!

Høyr tú, Sjúrdur Sigmundarson,
rið teg aftur í höll,
eg havi verið til holts við teg
royndir var eg á vølli.

63. Tíðrikur brá sín brand á loft
eun á öðrum sinni,
rakti á dvörgins gylta hjálm,
tá tók ikki minni.
64. Dvörgurinn fell á jörðina niður
lá so leingi í dvala:
allir meindu, hann deyður var;
teir hoyrðu hann ikki tala.
65. Dvörgurinn lá á grönnum völli
eina so litla stund:
so leyp hann í saðilin upp
alt yvir leysa₂lund.
66. So leyp hann í saðilin upp
alt fyri uttan trá,
setur upp á seg dvörnga hettu,
eingin kundi hann sjá.
67. Dvörgurinn rendi til Tíðrik kong,
Tíðrikur ikki visti,
stakk so inn at riv og síðu,
niður í læri risti.
68. Dvörgurinn rendi til Tíðrik kong,
kongurinn ikki vardi,
stakk so inn at riv og síðu
kvistaði niður við læri.
69. Tíðriki var so illa við
hann fekk hetta sár,
hann kundi ei tann dvörgin sjá;
hann visti ei, hvar hann var.
70. Svaraði meistarinn Hildibrandur
hann hin menskur mann:
Tað er alt við illgermingar,
hann seg fjala kann.
71. Hoyr tað, reystur Tíðrikur kongur,
tað skal eg tær ráða:
har sum grasið rørist á fold,
har skaltú svörði slá.

Str. 65 fehlt in B.

Nach Str. 66 hat Ac eine variantstrophe, welche besteht aus Str. 66, 3
—4 und den zeilen *úttan meistarinn Hildibrand | tiliku sigur frá.*

Str. 68 fehlt in B.

Str. 71—73 fehlen in Aa.

72. Líta væl, sum grasið rørast,
har skaltú hann finna,
brót hans belti og vara teg væl,
so skal tú sigur vinna.
73. Tíðrikur gjörði sum meistarinn bað,
gav honum högg í lendi,
hann vildi hann kvæla og myrða strax,
hann hevði tað væl fortjant.
74. Hildibrandur tók beltið til sín,
fáur er hans liki:
hann vildi tað ei af hondum láta
fyri eitt kongaríki.
75. Gev mær lív, og hav mitt vív,
tak meg so til fanga,
sum tú bað fyri Virgars deyð
aldur og ævi langa.
76. Tíðrikur svaraði og segði nei:
Eg kann tað ikki líða,
tú skalt smaka tað kalda jarn
í tínum kjöti sviða.

Nach Str. 70 hat Aa die zwei folgenden Strophen:

Dvörgurinn eftir jörðinni krýpur, konginn vildi hann slá; Hildibrand sat á sinum hesti, hann kundi hann fullvæl sjá.	Við tað reiggjafi Hildibrandur svörðið eftir vönnum; spretti beltið og baki hans, alt dró megin frá honum.
---	---

Nach str. 74 hat Aa die folgenden Strophen:

Tá svaraði Tíðrikur kongur, frá manni frættast víða: Hoyr tú, meistarinn Hildibrand, vit skulu um beltið stríða.	Hoyr tú, kongurinn, harra mín kom ikki slíkt í hug: tað verður ikki á tíni ævi, tú kemur mær á bug.
---	--

Dvörgurinn er kropinn
undir borgarlið,
Hoyr tú, reystur Tíðrikur kongur,
geve mær grið.

Str. 75 fehlt in Aa; in B lautet die letzte Zeile: *ei meiri vil eg forlanga.*

Str. 76 steht in B nur an der Stelle der Variante 80.

77. Dvörgurinn rópar á Tilvantin
ein af kongins monnum:
Gev mér nu undsetning góð
tú ert menskur á sonnum.
78. Tá skaltú fáa tín systur igen,
sum eg mundi higar flyta:
eg tók hana frá tín faðirs borg,
tað fekk eingin at vita.
79. Tað var riddarin Tilvantin,
letur so orðum fara:
Gev mér hauda litla dvörg
í pant fyrri fimti garðar.
80. Tíðrikur svaraði og segði nei:
Eg kann tað ikki liða,
hann skal smaka tað kalda jarn
í sínum kjöti sviða.
81. Riddarin varð so illa við
hann kundi sína systur ei fanga,
Tíðriki kongi beyð eitt boð
at royva teir bitrar brandar.
82. Riddarin brá sín brand á loft,
Tíðriki kongi høtti:
Hildibrand bar sín skjöld imillum
hinum í hendur bötti.
83. Eg gevi tygum betri ráð
Hildibrand ræður at svara:
loysið tann mann, í hundini hongur
latið so vreiði fara!
84. Lat so dvörgin tín fanga vara
Virgar loysa af bondum
Tilvants systur og árliga skatt
at geva af sínum londum.
85. Dvörgurinn læt sær eftir líka,
vildi ei lata lív,
beyð so öllum Tíðriks kappum
heim í höll til sín.

86. Hann skonkti teim bæði mjöð og vín,
bað teir ekki spara,
eingin kundi á honum merkja
hann vildi við svikum fara.
87. Drukku teir við breiða borð
gert af kristalsteini,
so voru teir borðstólar
burtur af filabeini.
88. Hann talar til riddarin Tilvantin:
Gakk til tína systur,
drekkið har bæði mjöð og vín,
sum teg sjalvan lystir.
89. Skeinkir so dvörgakongur
mjöðin framm í höll;
fyrstur sovnaði Tíðrikur kongur,
síðan hirðin öll.
90. Enntá minntist dvörgurinn,
hvat verið hevði fyrr:
stórar setti hann stálstengur
í sparrir fyri dyrr.
91. Tveir og tveir af Tíðriks kappun
bant hann fast til saman,
tóktist at vera sloppin úr neyð
tí helt hann sær á gaman.
92. Gláður var tá dvörgurinn
hugsaði so við sær:
Tít skuluð fara eina fannans föru
fyri mín urtagarð.
93. Dvörgurinn tekur at blása í horn,
fólkið saman stevna;
komu svá allir undirkongur
Tíðriks kappar at drepa.

Str. 87. In Aa steht in der letzten zeile: *af fuglabeini*.

Str. 88. In Aa hat diese strophe einen anderen wortlaut.

Str. 90 fehlt in B und steht in Aa nach 91.

Str. 92 fehlt in Aa und B.

Str. 93 hat in B als dritte zeile: *allir undirjörðskongar*; Aa hat statt zeile 4: *dvörgabellið at hevna*.

94. Frúgvín so til orða tekur,
talar til bróður sín:
Gakk tú teg í hallina inn
at finna stalbrøður tína.
95. Riddarin gekk í hallina inn,
hoyrir nú ongan tala,
tá voru allir Tíðriks kappar
bundnir og lógu í dvala.
96. Riddarin talar til systur sín:
Hvat eru nú til ráð?
bundnir liggja Tíðriks kappar
stengur for durum stá.
97. Tak tú henda gullringin
yvir teir at bera:
öll tey bond og stálstengur
skulu sundur vera.
98. Brutu teir út af hellisborg,
sum allir dvergar stóðu,
feldu niður allar tá,
teir sturtaðu í sinum blóði.
99. Hildibrand orð og ráð voru góð,
hann frelsti kongin af vanda,
tí riða glaðir Tíðrikskappar
aftur til Berinalandi.
100. Drukku teir í ríkinum
bæði við gleði og gleim;
takkaðu teir sín dýra drótt
teir komu livandi heim.

2. Das verhältnis der liedvarianten.

Die trennung der varianten dieser ballade in eine A- und eine B-gruppe ist, wie schon bemerkt wurde, eine rein zufällige;

Str. 96 fehlt in Ac.

Str. 97. In Aa lautet die 1. zeile: *Tak tú hesar mentar tvá*. Nach 97 steht in B eine variantstrophe.

Str. 98. Aa hat eine sehr abweichende form. Nach 98 folgen in Aa 5 stropfen, in denen der kampf beschrieben wird.

Str. 99. Ac schiebt eine strophe, die Sjúrdur nennt, ein.

erst haben die sammler die drei bekannten liedtexte (die untereinander nur wenig bedeutende abweichungen zeigen) als drei unterarten eines und desselben liedes betrachtet; als ihnen später noch ein vierter text bekannt wurde, haben sie diesen im supplementbände unter einem neuen buchstaben mitgeteilt. Aber das bedeutet nicht, daß die texte sich gruppieren als A : B. Eine untersuchung des inhaltes ergibt vielmehr, daß AbB gegenüber Aac in mancher hinsicht zusammengehen.

Aa zeigt manche abweichungen von den übrigen texten, indem mehrere strophen fehlen (z. b. str. 71 — 73. 75. 96), während andere, welche die übrigen redactionen nicht kennen, nur hier vorkommen (z. b. zwei nach str. 70 und drei nach str. 74). Diese zutaten und verluste finden sich nur in der schlußpartie des liedes; man könnte also hier an mangelhafte erinnerung denken, die manche ursprünglichen strophen verloren gehen ließ, zu deren ersatz wiederum neue lückenbüßer eingeschaltet wurden. In dieser hinsicht aber geht B entschieden viel weiter: während Aa die hundertzahl der strophen bewahrt, ist die strophenzahl in B auf 88 herabgesunken. Dennoch müssen wir B als einen text betrachten, der den alten wortlaut weit besser bewahrt hat als Aa.

Auch Ac zeigt gleichartige fehler; diese niederschrift läßt gute alte strophen fort und fügt schlechte hinzu. Die letzten zeigen den auffallenden zug, daß sie bestrebt sind, der berühmten sagenfigur von Sigurd einigen anteil an der handlung zuzuschreiben. Einfluß der Dvörgamoy-überlieferung ist hier wohl anzunehmen. Die abweichungen im text sind im allgemeinen die folge einer mangelhaften überlieferung, zuweilen aber auch des bestrebens, die sprachform des liedes zu bessern.

Wenn wir AbB als diejenige tradition betrachten, welche die ursprüngliche form am reinsten bewahrt hat, so müssen wir uns eine vorstellung von dieser form machen können. Es ist zweifelsohne von bedeutung, daß solche zusatzstrophen, wie wir sie in Aa und Ac nachgewiesen haben, hier fehlen; das beweist jedenfalls eine geschlossene und zuverlässige überlieferung. Aber weit wichtiger sind die stellen, wo wir auch den wortlaut der texte AbB für ursprünglich erklären können, also diejenigen fälle, wo dieser mit der dän. quelle übereinstimmt.

Diese fälle sind leider nicht sehr häufig. Das färöische lied hat von der dän. vorlage nur sehr wenig sprachliche übernommen¹⁾, wiewohl es übrigens in der behandlung des stoffes eine große abhängigkeit zeigt. Aber auch wenige fälle geben uns, falls sie nur eine deutliche sprache reden, die nötigen aufschlüsse über das quellenverhältnis. Einige beispiele werden genügen.

Str. Ab 15 (= B 13) enthält die zeile *kongurin setur sitt drykki-kar*; vgl. dän. Laurin (weiter abgekürzt dL) 110: *han satte fra segh thet sølff-kar*. Aa hat die bekannte schablone: *hann stóð við breiða bord*; in Ac fehlt diese strophe.

Str. Ab 19: *so gera allir tjóvar og skalkar*, in B 16 gekürzt zu: *so gera allir tjóvar*; vgl. dL 128: *thet pleyer ath gjøræ skalke och tywe*. In Aa 18 lesen wir *tað plæga allir ondar trælar*; hier wurde also das dänische verbum beibehalten. Ac 18 hat ganz abweichend *gera so allir herjanssynir*.

Str. Ab 24: *tann veg var fullar mílur sjey*, vgl. dL 167: *then wey war VII mylæ langh*. B 20 hat ganz ähnlich *niggju mílur var vegurin langur*, während Aa 24 lautet *riðu so á bergið framm*. In Ac fehlt die strophe.

Str. Ab 77 (= B 66): *gev mær nu undsetning góð*, vgl. dL 657: *kant thu nu vndsette mæg*. Aber in Ac 77 steht schon etwas anders: *gev mær nu styrkin góð*, und Aa 75 hat: *statt mær bí í neyðsins tíð*.

Aus diesen und ähnlichen fällen bekommt man den eindruck, daß AbB eine bessere tradition repräsentieren als Aac, die durch größere abweichungen im wortlaut und durch strophenverlust dartun, daß sie weniger gut überliefert worden sind. Man könnte daraus schließen, daß die fassungen Aac nicht eine unabhängige überlieferung voraussetzen und daß somit die ganze färöische tradition auf eine urform zurückgehe, die

¹⁾ Deutliche fälle einer wörtlichen übereinstimmung zwischen den färöischen texten und dem dänischen gedichte sind die folgenden Ab 30 c 29 B 26 ~ L 267; Ab 33 c 32 B 29 ~ L 297—8; Ab 41 B 36 ~ L 399; Ab 46 c 44 B 42 ~ L 441; Ab 48 ac 47 B 39 ~ L 449—50; Ab 51 ac 48 B 43 ~ L 485; Ab 52 c 49 ~ L 468; Ab 53 B 45 ~ L 486—7; Ab 54 B 46 ~ L 489; Ab 59 ac 56 B 51 ~ L 516—7; Ab 60 ac 57 B 52 ~ L 522—3; Ab 64 c 63 B 56 ~ L 539—40; Ab 66 a 63 c 65 B 57 ~ L 549—50; Abc 71 B 61 ~ L 586; Ab c 72 B 62 ~ L 594—5; Ab c 78 a 76 B 67 ~ L 655—6; Ab c 91 a 87 B 79 ~ L 758.

auf der grundlage des dän. gedichtes abgefaßt wurde. Auch der umstand, daß nur so wenig vom wortlaut der quelle in die färöische umdichtung hinübergerettet wurde, fällt nicht schwer ins gewicht, da der stark abweichende charakter einer ballade und eines epischen liedes hierfür eine genügende erklärung bietet.

Die fälle jedoch, in denen die färöischen fassungen danismen aufweisen, die wir nicht in dL wiederfinden, fordern eine nähere besprechung. In Ab 73 stehen die zeilen *hann vildi hann kvæla og myrða strax, hann hevði tað væl fortjant* (ähnlich in Ac 73 und B 63), demgegenüber hat dL 627: *wilde hanum strax slaa i hiel*. Falls der färöische dichter das uns bekannte Lauringedicht benutzt hat, muß er in seiner sprache stark vom dän. beeinflußt gewesen sein. Als Didrik endlich den zwergkönig überwunden hat, droht er ihm in dL mit den worten *thine tarme wil jech aff thik slide* (z. 636). Die ballade hat andere, aber nicht weniger kräftige ausdrücke, z. b. Ab 76: *tú skalt smaku tað kalda jarn í tínum kjöti sriða*. Hat er das selbst erfunden oder stand es schon in seiner quelle?

Merkwürdig sind auch die formen für den namen des helden, der im deutschen gedichte *Dieltleib von Stire* genannt wird. Der dänische Laurin nennt ihn durchgängig *her Tiello, her Tello, Thelloff*; nur an der stelle, wo er zum ersten male eingeführt wird (z. 650), wird er als *her Thicloff Fandsteeræ* bezeichnet.¹⁾ Im färöischen lied aber heißt er *riddarin Telvantin*. Diese sagenfigur kommt in der skand. liedtradition nur selten vor; in der dän. ballade 'Kong Diderik og hans Kæmper' (DGF. nr. 7) steht er nur in einer einzigen strophe der fassung F und heißt hier *Hin unge Delloff Danske*, also in übereinstimmung mit der *Piðrekssaga*, wo er *Pettleifr danski* genannt wird. Dieselbe person tritt in der dän. Genselinballade auf als *ungenn Thicellemand Thinn* (A 5, 1—2). Offensichtlich ist es dasselbe wort wie *Tilvantin*; nur scheint der dän. name *Thicellemand* die folge einer volkstümlichen umbildung zu sein. Aber die frage, woher die färöische Laurinballade diese namensform bekommen hat, ist nicht leicht zu

¹⁾ Grundtvig, DGF. 1, 77 fußn. erwähnt die form *her Tilof Fand*, welche ich aber nicht habe finden können.

beantworten. Denn die färöische Genselinvisé kennt diesen helden nicht, und in der dän. ballade ist er erst später hinzugefügt worden.¹⁾ Vielleicht wurde er aus der ballade DGF. nr. 7 aufgenommen, aber hier kennt ihn nur eine einzige dän. redaction, in den färöischen fassungen wird er nicht erwähnt. Wir müssen also folgern, daß es noch weit mehr liedfassungen gegeben hat, als wir kennen, und daß also der färöische dichter, der statt der form *Tiello* (oder *Thieloff Fandsteeræ*) die form *Tilvantin* gebrauchte, eine ihm anderswoher bekannte namensform für die des dän. originals einsetzte. Es wäre in diesem falle aber auch zu erwägen, ob dieser name schon in der dän. quelle gestanden haben kann.

Der färöischen ballade fehlen einige episoden des dän. liedes, z. b. dL 559—576, in denen Widrik und Dydrik miteinander reden und letzterem ein feuriger atem aus dem munde geht; es ist möglich, daß der balladendichter hier unwesentliche einzelheiten fortgelassen hat. Merkwürdiger ist der folgende fall: in der beschreibung des heranreitenden zwerges sagt dL von dessen pferd (z. 277f.):

foræ war han skapt som jen foss
och bag som jen dywr mau kaller loss.

In der ballade lesen wir Ab 32: *ein lítíl hest so sum rá*; auch dieser abweichung möchte man nicht zuviel bedeutung zuschreiben, wenn nicht in der deutschen quelle ebenfalls stünde: *sín ros was ze der sítén rêch und in der græze als ein rêch*. Es wäre ja sehr auffallend, wenn der balladendichter in seinem bestreben, die fremdartige beschreibung des dän. originals zu ändern, gerade auf dieselbe vorstellung verfallen wäre, die sich auch in den deutschen fassungen findet. Jedenfalls spricht viel dafür, daß die ballade hier auf eine dän. quelle zurückweist, die mit der deutschen grundform übereinstimmt und von der das uns bewahrte dän. lied eine jüngere und abweichende bearbeitung ist. Da die ballade in mancher hinsicht den dän. wortlaut ziemlich getreu bewahrt hat, ist es nicht wahrscheinlich, daß die eben genannten abweichungen nur die folgen einer mündlichen tradition sind; da ich

¹⁾ Vgl. meine Studien over færösche balladen (Haarlem 1915) s. 272.

aber die gedruckten ausgaben des dän. liedes¹⁾ nicht habe vergleichen können, kann ich nicht beurteilen, ob die der färöischen tradition eigentümlichen züge nicht vielleicht in solchen gedruckten quellen ihre erklärung finden.

3. Das verhältnis der dänischen version zu den deutschen liedformen.

Eine der hauptss. des deutschen Lauringedichtes ist die Kopenhagener hs. (universitätsbibliothek, Mss. Magnaeae. nr. 32), angedeutet mit dem buchstaben K. Da die dän. bearbeitung eine deutsche quelle voraussetzt, die im norden bekannt wurde, liegt es nahe, mit Holz anzunehmen, sie stehe also wohl in nächster beziehung zur Kopenhagener hs.²⁾ Indessen ist uns nicht bekannt, wann und wie diese hs. nach dem norden gelangt ist; Árni Magnusson kann sie ja während seiner Deutschlandreise 1694—1696 irgendwo gekauft haben. Wir haben jedenfalls keine gewißheit, daß die hs. sich schon in Dänemark befand, als der dän. Laurin gedichtet wurde.

Nur eine vergleihung der beiden texte kann uns in dieser hinsicht genauer belehren. Da ergibt sich sofort, daß von den deutschen hss.-gruppen A der dän. bearbeitung näher liegt als D, da ja die breitere ausmalung in Laurin D keine entsprechungen in dem dän. liede hat. Nun könnte man das freilich dem umstande zuschreiben, daß das dän. gedicht im allgemeinen stark gekürzt hat; es ist im ganzen 884 zeilen lang, während Laurin K 1592 zeilen und die entsprechende partie von Laurin D sogar etwa 2586 zeilen zählt. Daß aber die Kopenhagener hs. dem dän. dichter vorgelegen habe, ist deshalb nicht recht glaubhaft, weil von der in dieser hs. enthaltenen fortsetzung keine spur gefunden wird, der dän. dichter zudem den schluß nicht an der stelle macht, wo die hs. K den ersten teil abschließt (z. 1856 nach der taufe des zwerges), sondern gerade an jener stelle, wo nach Holz' überzeugender beweisführung das alte gedicht endigte.

1) Siehe Brandt 3, s. 327.

2) Vgl. Holz, Laurin und der kleine Rosengarten s. XXXVIII.

Es wird also die mühe lohnen, die dän. umdichtung mit ihrer deutschen quelle zu vergleichen. Der vergleich kann sich auf das stoffliche beschränken, da die fälle wörtlicher übereinstimmung verschwindend gering sind: der dän. dichter hat natürlich von dem wortlaut seines originals nur wenig beibehalten können.¹⁾ Aber auch in der disposition des stoffes und in der wahl der nebenepisoden gehen die beiden gedichte vielfach auseinander. Der unterschied in der ausführlichkeit der darstellung ist schon ein bedeutender. Im anfang ist die dänische bearbeitung breiter angelegt als das deutsche lied. Für die einleitung und die beschreibung des zwerges verwendet erstere 334 und letztere nur 246 zeilen. Allmählich nimmt die ausführlichkeit des deutschen gedichtes zu; die scene, wo Laurin die hilfe Dietleibs anruft und die feinde ausgesöhnt werden, wird in der dän. fassung in 63 zeilen erzählt (649—712), in dem deutschen gedichte jedoch in 312 (569—881). Von hier ab enthält der deutsche Laurin mehrere episoden, die in der dän. bearbeitung durchaus fehlen. Am ende scheint sogar der dän. dichter stark gekürzt zu haben; denn den entscheidenden kampf erzählt er in 23 zeilen, während im deutschen gedichte dafür 263 zeilen nötig sind.

Es finden sich nun auch mehrere abweichungen in der darstellung. Von untergeordneter bedeutung sind die unterschiede in einzelheiten, z. b. in zahlenangaben und dergleichen; man

¹⁾ Die bedeutendsten stellen sind die folgenden:

- | | | |
|---------|-----------|---|
| | A 79—80 | <i>ich wil suochen die rösen rôt
solde ich komen in grôze nôt;</i> |
| vgl. dL | 139—140 | <i>ath jech skal bryde the roser røde
skulde jech ther om blive døde</i> |
| | A 242 | <i>den engel sihe ich gerne;</i> |
| vgl. dL | 238 | <i>Gusz engel seer jech alt sa gierne.</i> |
| | A 263—264 | <i>iuwer ieglich gebe mir ein pfant,
den rechten vuoz, die linken hant;</i> |
| vgl. dL | 359—360 | <i>i skullæ mægh snarlig sette pant,
hegræ fod och winstær hand.</i> |
| | A 439 | <i>ze vuoze solt du ez bestân;</i> |
| vgl. dL | 500 | <i>i skullæ hanum til fode bestau.</i> |
| | A 462 | <i>daz ime der schült uf der erden lac;</i> |
| vgl. dL | 517 | <i>thet skiolden neder pa jordhen laa.</i> |

kann diese natürlich der willkür des bearbeiters zuschreiben, der die vorlage ganz frei benutzen konnte. Von größerer bedeutung sind die stellen, in denen die nebenfiguren der handlung verschiedene rollen spielen. So erzählt der deutsche Laurin, daß Witege die rosen im zaubergarten abschlägt; im dän. gedichte wird das von Dietrich getan. Umgekehrt wird hier Widrik gefangengenommen und an einem lindenweig aufgehängt; im deutschen lied ist das nicht der fall. Deshalb kann er sich auch später wieder am kampf teilnehmen, vgl. A 641 f. *Witege unde Wolfhart die riten ouch an die vart*; im dän. gedicht ist das ausgeschlossen. Aus den eben angeführten zeilen ersehen wir, daß auch Wolfhart eine kleine rolle spielt; im dän. Laurin wird er überhaupt nicht erwähnt. Schließlich bekommt Dietleib im deutschen gedicht eine ziemlich bedeutende stelle; nachdem der zwerg ihn um hilfe angefleht hat und Dietrich dennoch Laurin nicht freilassen will, fängt Dietleib an mit Dietrich zu kämpfen; mit sichtbarem gefallen wird das im deutschen lied erzählt; in dL steht nur sehr kurz (678—680)

snarlig the helled begynte jen kyff
 och hoger hwer andræ angestelige
 then jene wilde ey for annen wige.

Auch bei der rettung der helden aus der haft wird Dietleibs rolle im deutschen lied nachdrücklich hervorgehoben; der dän. dichter hingegen betrachtet nicht Dietleib als den eigentlichen helfer, sondern dessen schwester, die den zauberring besitzt, wodurch die schlösser geöffnet und die ohnmächtigen helden wieder belebt werden.

Aber auch sonst finden wir in der näheren ausführung der erzählung erhebliche abweichungen. Die vornehmsten sind die folgenden:

1. Laurin erzählt im deutschen lied ausführlich, wie er die schwester Dietleibs geraubt hat (720—768); im dän. Laurin stehen nur die zeilen 655 f.: *i goor tog jech henne vden sorig nedhen for thin faders borig*.
2. Im deutschen gedicht hat diese schwester Kühilt eine gewisse rolle in der handlung. Sie begrüßt die helden, wenn sie in die wohnung des zwerges kommen (1041

—1106). Auch im endgültigen kampf hilft sie den helden, indem sie Wolfhart und Witege ringe gibt, wodurch diese die zwerge sehen können (1511—1532). Das fehlt in dL.

3. Laurin versucht, seinen 'schwäher' Dietleib auf seine seite zu bringen, und Kühnilt verstellt sich so, als ob sie ihm darin gefügig sein wolle (1135—1182). Dietleib läßt sich aber nicht überreden. Im dän. Laurin ist die jungfrau in ihrem zimmer eingesperrt (740: *hwn sad alt lwet i fadbwr innæ*), und der zwerg bittet Dietleib, zu ihr zu gehen und sie durch seine unterredung aufzumuntern (741—744).
4. Ehe die helden in die zwerge wohnung kommen, werden sie auf dem felde vor dem berge festlich bewirtet (881—1040). Diese ausführliche episode des deutschen liedes fehlt in der dän. bearbeitung durchaus.
5. Die weise, wie die helden befreit werden, ist in beiden gedichten sehr verschieden.
6. Während wir in den fällen 1—5 feststellen, daß die deutsche quelle weit ausführlicher ist als das dän. gedicht, gibt es auch für dieses eine plusstelle: Hildebrand gibt seinem herren Dietrich, der im kampf den zwerg nicht sehen kann, den rat, acht zu geben auf die bewegungen im grase (586 f.); davon findet sich im deutschen liede keine spur.

Ich übergehe weniger bedeutende einzelheiten und beschränke mich auf das hier vorgeführte material. Die verhältnisse zwischen der dän. bearbeitung und den deutschen fassungen sind wohl verwickelter als man bisher angenommen hat. Es lassen sich a priori die folgenden möglichkeiten aufstellen:

- A) dL geht auf die deutsche fassung zurück,
- B) er geht auf eine andere fassung zurück. Dieser fall ist wieder zu trennen in:
 - 1) das dän. gedicht geht auf eine ältere form des deutschen liedes zurück,
 - 2) es setzt eine jüngere fassung voraus.

Im fall A müssen die großen abweichungen von dL dem bearbeiter zugeschrieben werden. Er hat im allgemeinen die darstellung seiner quelle stark gekürzt, namentlich in der zweiten hälfte des liedes; das hat zur folge gehabt, daß die beschreibung des empfangs in der zwergenbung viele einzelheiten verloren hat; daß die rolle der Kühnilt verkleinert und deshalb der zusammenhang gestört wurde, daß auch die darstellung des endgültigen kampfes bei diesem kürzenden verfahren stark gelitten hat. So kann man es auch erklären, daß die rolle der nebenfiguren sehr beschnitten wurde und daß z. b. Wolfhart ganz aus der erzählung verschwand. Daneben aber war der bearbeiter bestrebt, die bedeutung von Dietrich zu erhöhen; das geht daraus hervor, daß Witege eine weniger ehrenvolle rolle spielt (er wird ja an einen lindenzweig gehängt) und daß dem Dietleib eine viel passivere rolle zuerteilt wird (er kämpft kaum mehr mit Dietrich und bei der befreiung seiner genossen aus dem gefängnis tritt er mehr in den hintergrund). Wenn man sich den dän. bearbeiter als einen mann vorstellen will, der den ihm vorliegenden stoff sehr selbständig gestaltet hat, so kann man sich natürlich denken, daß die abweichungen vom deutschen liede ihm samt und sonders zur last fallen. Er hat gekürzt, wo er es wollte; er hat die bedeutung der nebenfiguren verkleinert, um die erzählung einheitlicher zu machen. Dennoch scheint es mir, daß man auf diese weise nicht alle eigentümlichkeiten des dän. liedes befriedigend erklärt. Weshalb hat der dichter, der in der zweiten hälfte seiner arbeit so nachlässig arbeitet, daß durch die allzu große kürze die deutlichkeit einbuße erleidet, im anfang mit größerer ausführlichkeit geschrieben, als es in seiner quelle der fall war? So bald sich die handlung ihrem höhepunkte nähert, scheint dem dichter die arbeit verleidet; man möchte wissen, weshalb? Sodann bemerken wir im anfang nicht nur eine größere ausführlichkeit, sondern auch ein bestreben, den stoff neu zu gestalten: er hat den kampf zwischen Laurin und Vidrik anders beschrieben und namentlich anders ausgehen lassen; er hat auch den hübschen zug hinzugefügt, daß Dietrich auf die bewegungen des grasses achtgeben soll, um den unsichtbaren zwerg zu finden. Mit noch mehr nachdruck möchte man fragen: weshalb hat ein dichter, der anfangs

seine arbeit mit soviel liebe unternommen hat, schließlich das gedicht so lässig zu ende geführt? Wäre daher nicht weit eher anzunehmen, daß der dän. bearbeiter eine deutsche quelle benutzt habe, welche von der K-fassung durch größere ausführlichkeit und eine andere gestaltung mehrerer episoden abwich? Er hätte sodann diese quelle anfänglich ziemlich getreu (vielleicht sogar sklavisch) wiedergegeben, und später hat er sich eilen müssen, oder das gedicht hat ihn nicht mehr interessiert, und er hat seine arbeit bis zur undeutlichkeit gekürzt.

Das ist also die zweite alternative B. Kann aber nun dL auf eine deutsche fassung zurückgehen, die ursprünglicher als K war? In diesem falle müssen wir den nachweis führen, daß dL züge aufweist, die eine ältere stufe als die der deutschen überlieferung voraussetzen. Ich sehe aber keine solchen als nur die oben erwähnte nummer 6 (bewegung des grasses) und das aufhängen Vidriks an einem lindenzweig. Das ist aber herzlich wenig. Demgegenüber weist die dän. bearbeitung nur minusstellen auf; man kann in diesem fall mit gleichem recht behaupten, daß der dichter nebensächliche motive fortgelassen, wie daß ein anderer solche hinzugefügt habe. Ich sehe den bedeutendsten unterschied in der rolle der nebenpersonen; wir müssen also erwägen, ob eine deutsche quelle, die dem Dietleib eine ebenso untergeordnete bedeutung zuschreibt wie dL, als eine vorstufe der uns bekannten deutschen tradition betrachtet werden kann. Hier aber erheben sich schwerwiegende einwände; Dietleib ist eine heldengestalt, welche besonders in der süddeutschen poesie mit vorliebe gepflegt wurde: haben wir da das recht — angesichts der tatsache, daß die Laurindichtung einen süddeutschen ursprung gehabt haben muß —, dennoch eine ursprüngliche fassung anzunehmen, in der er nur wenig hervortrat, und daneben eine breitverzweigte tradition, die ihm einen größeren platz einräumte und die zufälligerweise allein erhalten blieb? Das wäre wohl eine allzu offensichtliche constructio ad hoc: die ganze deutsche Laurindichtung kennt Dietleib als eine art gegenspieler von Dietrich; er ist überdies eine interessante figur, weil er durch seine verschwägerung mit dem zwerg eine zwischenstellung einnimmt. Sein entschuß, Dietrichs seite zu

wählen, ist sichtlich der sieg der dienstmannentreue über die persönlichen rücksichten eines, wenn auch gezwungenen, familienverhältnisses: ein nicht unbekanntes motiv in der deutschen heldenpoesie. Deshalb glaube ich, daß wir diesen zug der urfassung zuschreiben müssen; sonst würde das alte gedicht zu einer unerträglichen, geistlosen epigonenarbeit herabgedrückt werden.

Die alternative B 2 läßt sich jedenfalls weit leichter verteidigen. Zwischen der dän. bearbeitung und der süddeutschen quelle muß eine form liegen, welche in der darstellung der ereignisse näher zu der ersteren als zu der letzteren stimmt. Diese quelle wäre in dieser hinsicht der dän. bearbeitung weit überlegen, indem sie den schluß nicht so nachlässig behandelt hätte und also eine gleichmäßigere behandlung des stoffes zeigte. Andererseits aber muß sie von der süddeutschen fassung abgewichen sein 1. durch eine schlichtere darstellung der handlung und besonders 2. durch das zurückdrängen der Dietleibfigur auf den zweiten plan. Ich wage deshalb die vermutung, daß diese zwischenstufe wirklich bestanden habe, und ich möchte annehmen, daß sie eine niederdeutsche bearbeitung der süddeutschen überlieferung war. Denn erstens ist es leichter verständlich, daß ein dän. dichter aus nd. als aus obd. quelle geschöpft hat. Und zweitens ist eine neuorientierung des gedichtes, die Dietrich bevorzugt und Dietleib zurücktreten läßt, eben auf nd. boden zu erwarten, wo der gotenfürst ja eine besonders beliebte sagengestalt war, Dietleib hingegen kaum bekannt gewesen zu sein scheint. Das ist freilich nur eine arbeitshypothese, welche aber den vorzug hat, eine erklärung zu bieten für die unterschiede zwischen dL und der deutschen quelle. Einem dichter, der so nachlässig arbeitet wie der verfasser von dL. zuzutrauen, daß er auf eigene faust dem stoff eine neue zweckbewußte form gegeben hätte, scheint mir höchst unangebracht; von einem nd. dichter aber könnte man so etwas sehr wohl erwarten.

Somit denke ich mir die weiterbildung der Laurindichtung in der folgenden weise. Die urfassung war ein süddeutsches gedicht: wenn nicht K, so doch eine sehr verwante fassung. Ein nd. dichter hat das thema neu behandelt, indem er den stoff anders gestaltete und die nebenpersonen zurücktreten

ließ. Vielleicht war seine darstellung etwas ausführlicher als die von K (darauf könnte ja die breitere behandlung im anfang von dL weisen), aber sonst war der inhalt schlichter und anspruchsloser als in der süddeutschen überlieferung. Ein dän. dichter hat eine sehr freie übersetzung gemacht; er hat seine arbeit mit freude angefangen, aber allmählich ist er nachlässiger geworden, sei es, daß ihm die zeit gefehlt hat, sei es, daß ihn die arbeit nicht mehr fesselte.

Eine abschrift dieser fassung enthält die Stockholmer hs. Schließlich hat ein färöischer balladendichter auf grund einer anderen abschrift ein tanzlied verfaßt, das im großen ganzen eine sklavische nachbildung der dän. vorlage war.

4. Schlußbemerkungen.

Die Laurindichtung ist, wie wohl allgemein angenommen wird, heldenpoesie ohne eigentliche sagengrundlage. Emporgewachsen in der mitte sagenfreundiger anregungen, ist sie das ergebnis eines einmaligen dichterischen schöpfungsaktes, und dieser charakter wird nicht durch die unbedeutendheit des kunstwerkes beeinträchtigt. Dennoch hat dieses gedicht seine geschichte gehabt wie jede andere sagendichtung; sie findet sich in mehreren deutschen bearbeitungen, sogar in dän. und färöischer überlieferung. Ist nun die entwicklungsgeschichte dieses sagenlosen gedichtes eine andere gewesen als die derjenigen poetischen traditionen, welche eingeständenermaßen die verkörperungen weitverbreiteter sagenstoffe sind?

Mit nichten! Man könnte, falls die dichtung üppigere sprossen getrieben hätte, aus den verschiedenen sowohl der färöischen ballade wie den übrigen überlieferungen entnommenen motiven eine nicht weniger reich gestaltete entwicklungshypothese wie diejenige der Nibelungensage construieren. Niemand wird es wagen, aus den worten der ballade *ein lítill hest so sum rá* zu schließen, daß diese dichtung nicht auf die dän. vorlage, sondern unmittelbar auf eine verlorene nd. ballade zurückgehe; jedoch würde man, falls es mehr solcher unterschiede gegeben hätte, mit gleichem rechte hier nd. balladenhafte zwischentufen wie in der Nibelungentradition annehmen können. Und dennoch gibt es eine eigentliche Laurinsage nicht.

Was wir übrig haben, sind nur die verschiedenen bearbeitungen eines poetischen stoffes. Der dichter, der Dietrich und seine mannen zum zwerge Laurin ziehen läßt, um sie hier einige freilich sehr schablonenhafte abenteuer bestehen zu lassen, kann auf eigene faust die geschichte ersonnen haben. Ihm lag offenbar die person Dietleibs am herzen; dieser ist der tapfere held, dem es gelingt, seinen reisegeossen schließlich zu befreien, und dessen schwester vom zwerge geraubt worden ist. Man kann sagen, daß die phantasie dieses dichters eine sehr beschränkte gewesen sei, da kämpfe mit zwergen, welche mädchen rauben, ein auf offener straße liegendes motiv ist. Nichtsdestoweniger hat der dichter diesem motive eine gewisse sonderprägung gegeben, indem er die figuren von Dietrich, Dietleib, Witege und Hildebrand damit verband.

Diese dichtung hat wiederum auf andere dichter anregend gewirkt. Sie wurde in bestimmten süddeutschen kreisen offenbar gerne gehört, und so haben spätere bearbeiter das gedicht erweitert und nach dem damaligen geschmack schöner ausgestaltet. Die blüteperiode dieser dichterischen tätigkeit fällt in die zweite hälfte des 13. jh.'s. In bair. und alem. kreisen fand es verbreitung, von Thüringern und Rheinfranken wurde es gerne aufgenommen. Die dichtung wanderte weiter nordwärts. Dichter und spielleute, die sie an süddeutschen höfen mit erfolg vorgetragen hatten, versuchten es auch in Niederdeutschland. Hier aber hatte das publicum weniger verständnis für die bedeutung der Dietleibfigur; Dietrich war ihm lieber. Ein anderer dichter hat deshalb das lied in der gewünschten weise umgemodelt, ohne jedoch an dem eigentlichen inhalte zu rütteln. Nur wird Dietleib weniger erwähnt und dementsprechend die bedeutung Dietrichs hervorgehoben. Es war kein bedeutender künstler, der die erzählung dem nd. geschmack mundgerecht gemacht hat; freilich konnte das gedicht auch kaum einen bedeutenden künstler ermuntern, dem faden inhalte höhere werte abzugewinnen.

Die skand. überlieferung ist ganz der breiten schicht der unterhaltungsliteratur einzuordnen. Eine sklavische und zudem sehr nachlässige übersetzung ins dän., eine geistlose übertragung in die färöische balladenform fallen im grunde

ganz außerhalb der entwicklungsgeschichte dieser dichtung. Man kann sie nicht einmal als einen beweis für große beliebtheit des stoffes betrachten, da das bedürfnis nach der art literatur so groß war, daß man mit hinsicht auf die zu übersetzenden gedichte nicht eben wählerisch war.

Ein mhd. lied hat also eine ziemlich verwickelte geschichte gehabt, auch ohne daß es die verkörperung einer sage war. Das ist nicht ohne bedeutung für die germanische sagenkunde. Denn die weltberühmten heldensagen der völkerwanderungszeit kennen wir nur aus poetischen bearbeitungen, die sich miteinander zu einer zusammenhängenden dichterischen tradition verketteten. Denn wiewohl viele glieder für immer verloren gegangen sind: aus dem, was erhalten blieb, ergibt sich unzweideutig, daß wir hier die membra disjecta einer einheitlichen poetischen tradition vor uns haben.

Einer poetischen tradition. Also nicht (wie das vielfach als eine selbstverständlichkeit hingenommen wird) einer sagen-tradition. Denn ich bin durchaus einverstanden mit Hermann Schneider, der in seiner Germ. heldensage (1, 10) mit aller gewünschten deutlichkeit einschärft, daß die heldensage nur im liede lebte. Wenn man in künftigen untersuchungen sich immer scharf dieser tatsache bewußt bleibt, wird die einsicht in die verwickelten probleme der deutschen sagengeschichte umsomehr geklärt werden. Man möchte wünschen, daß vorläufig der begriff 'sage' gänzlich ausgeschaltet würde; man sollte nur von liedstoffen und liedinhalten reden.

LEIDEN, im juli 1931.

JAN DE VRIES.